

хакасский, чув. – чувашский, шор. – шорский, як. – якутский; диал. – диалект, перен. – переносное значение.

Литература

Ахметьянов, Р.Г., Насипов, И.С. К вопросу взаимодействия татарского и чувашского языков / Р.Г. Ахметьянов, И.С. Насипов // Актуальные проблемы чувашского языка и литературы. Сб.мат. Всеросс. науч.-пр. конф. – Стерлитамак, 2004. – С.32-44.

Ашмарин, Н.И. Словарь чувашского языка./ Н.И. Ашмарин. – Т.VII. – Чебоксары, 1934.

Егоров, В.Г. Этимологический словарь чувашского языка./ В.Г. Егоров. – Чебоксары, 1964.

Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. – М., 2001.

Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы “Ж”, “Ж”, “Й”. – М., 1989.

Мухаметова Ильхамия Ильязовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

РЕАЛИЗАЦИЯ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПРИНЦИПА ПРОБЛЕМНОСТИ В ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье представлена реализация концепций дидактического принципа в проблемности обучении речевой деятельности.

Ключевые слова: дидактический принцип, речевая деятельность, проблемное обучение.

The article presents the implementation of the principle of didactic concepts in problem teaching speech activities.

Key words: didactic principles, speech activity, problem teaching.

Научная педагогическая сфера логично и последовательно изучала особенности целенаправленного процесса систематического образования и обучения подрастающего поколения, определяя его специфику и закономерности, является исторически сложившаяся в процессе эволюции человеческой цивилизации наука – дидактика [Ситаров, 2004: 170].

В нашем современном мире существует большое количество различных в своем направлении дидактических концепций. С давних времен педагоги ищут способы и методы наилучшего обучения. Ставятся определенные задачи определить такие формы, применить такие технологии и методы, чтобы оно протекало быстро и качественно, с разумными затратами сил учителей и учеников. Много уже испробовано. Не осталось ни единого более или менее очевидного пути, по которому бы не пытались идти педагоги. Все самое ценное находится в арсенале научной дидактики, практическая задача которой –

указать учителям наиболее рациональные пути скорейшего приобретения знаний, умений, выработанные предшествующими поколениями учителей.

Ученые А.А. Леонтьев, А.Н. Щукин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.Л. Бим и многие другие сходятся во мнении о том, что главной целью обучения является речевая деятельность на изучаемом языке, выражение и понимание мысли, оформленной средствами этого языка. Речевая деятельность может принимать устную форму (аудирование и говорение) или письменную форму (чтение и письменная речь). Целесообразно разграничивать речевую деятельность на продуктивную и рецептивную. Продуктивная речевая деятельность направлена на порождение и выдачу информации. Ее видами является говорение и письменная речь. Рецептивная речевая деятельность, напротив, ориентирована на восприятие и последующую переработку полученной информации. Это аудирование и чтение.

И.Л. Бим отмечает, что «одним из основополагающих принципов обучения иностранным языкам является принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности» [Шайхуллин, 2009: 120]. Большой вклад в теорию обучения речевой деятельности внесли отечественные исследователи: И.Н. Рахманов, Н.В. Елухина, В.С. Цетлин, С.К. Фоломкина и др.

Стремление обучать иностранному языку как неродному в процессе реального или учебного говорения, аудирования, чтения, письма становится ведущей тенденцией и опорой в преподавании. Поэтому некоторые исследователи, например, М.Л. Вайсбурд считает, что в наше время основным методом преподавания иностранного языка является деятельностно-личностно-коммуникативный. Однако нам представляется более правильной точки зрения другой группы методистов-преподавателей: В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Л.З. Шакировой, которые справедливо считают, что принцип коммуникативности не открывает нового метода, он вполне согласуется с синтезом существующих методов. При обучении иностранному языку преподаватель может пользоваться разными методами, но цель у него одна: развить у учащихся способность к разным видам речевой деятельности на изучаемом языке [Махмутов, 1975: 205].

Выявлено, что при обучении аудированию многие преподаватели пренебрегают подготовительным этапом, основная цель которого – создание ситуации и мотивации пробуждение интереса к тексту. Преподаватель может задать проблемные вопросы по тематике текста для аудирования познакомить студентов с планом текста, может демонстрировать кадры предстоящего фильма без звука, предоставить серии фотографий, иллюстрирующих текст. Преподаватель может дать короткий отрывок из текста и попросить студентов предсказать что произойдет дальше. Преподаватель может создать ситуацию словесно, указав, кто, с кем, где, когда, зачем и о чём говорит. В беседу включаются страноведческие знания.

Послетекстовые задания нередко носят узконаправленный характер. Как справедливо считает Н.В. Елухина, послетекстовые задания должны быть глобальными, широкими: определение темы, составление плана, ответы на вопросы к не новым фактам. В.С. Цетлин, например, предлагает ставить вопросы, направленные на то, то чтобы выяснить понятия обучаемыми моментами. При ответе на такие вопросы учащемуся приходится формулировать свою мысль своими словами, а не фразами из текста. А.А. Шакирова, В.В. Золотарёва считают очень важным моментом этого этапа то, что обучаемые овладевают процессом проверки гипотез. Цель преподавателя распознать зачатки построения гипотез и поощрять их проверку даже в том случае, если гипотеза не подтверждается [Шакирова, 1996: 206].

Одним из ведущих в дидактике, широко используемым и педагогами на всех этапах обучения, является принцип наглядности.

Проблемные лекции помогают способствовать изменению структуры мышления студентов, которая характеризуется теперь целенаправленным отбором фактов, их анализом, соотнесением известного и неизвестного, выдвижением гипотезы, составлением плана решения гипотезы, доказательством и соотнесением результатов с гипотезой.

Проблемное обучение способствует познанию того, что для студентов учение становится удовольствием, они увлечены процессом получения знаний. Увлеченность самим процессом получения знаний обусловлена неискоренимой для человека потребностью в самоутверждении и реализации своей личности.

Поэтому так необходимо создавать на лекции такую обстановку, когда студент сам способен осознать и созидать знания. При таком подходе преподаватель из информатора превращается в организатора созидательной познавательной деятельности студента. Роль педагога: различными способами культивировать у студентов умение сопоставлять между собой факты, проверять сделанные выводы, выделять существенные признаки и свойства, находить главные связи и отношения, подходить к предмету с нескольких сторон, учитывать новые условия.

Проблемное обучение имеет свою выраженную гуманистическую сущность, которая не допускает ни малейшего проявления неуважения к студенту. Важен стиль общения, которое конкретно предполагает опровержение неверной гипотезы студента, но не отвержение ее. Нужно находить малейшее зерно рационального в высказываниях студентов при решении проблемы, чтобы поднять его веру в себя и свои возможности. Без нравственного климата уважения и взаимной требовательности творческой атмосферы создать нельзя. Проблемное обучение предполагает в каждом студенте самоощущение личности.

Литература

Махмутов, М.И. Проблемное обучение. Основные вопросы теории / М.И. Махмутов. – М.: Педагогика. 1975. – 370 с.

Ситаров, В.А. Дидактика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Под ред. В.А.Сластенина. 2-е изд., стереотип / В.А. Ситаров. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.

Шайхуллин, Т.А. Лингвокультурологический аспект проблемного обучения арабскому языку / Т.А. Шайхуллин. – Казань: ТГГПУ, 2009. – 214 с.

Шакирова, А. А. Аудирование. Как и почему? / А.А. Шакирова, Е.В. Золотарева // Человек. Язык. Культура: Тезисы докладов научно-теоретического семинара. – Уфа, 1996. – С. 203-208.

Насибуллова Гузэл Ришатовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

ШИГЪРИ ТӘРЖЕМӘЛӘРНЕ ЧИТ ТЕЛ ӨЙРӘНҮДӘ КУЛЛАНУ

В статье рассматриваются особенности перевода татарской поэзии на английский язык и использование их при изучении иностранного языка. На основе сборника Г.Тукая «Волшебные странички» делается попытка выявить основных трудностей перевода поэзии.

Ключевые слова: поэзия, стихотворение, перевод, язык.

The article considers the peculiarities of translating Tatar poetry into English and using them in learning foreign languages. The author is trying to identify the main difficulties of translation of poetry based on the collection «Magic pages» by G. Tukey.

Key words: poetry, poem, translation, language.

Халыклар арасында бәйләнеш булдыруда, халыкның тарихын, мәдәниятен, көнкүрешен, сәнгати казанышларын аның әдәбиятын танытуда тәржемә әсәрләр зур роль уйный. Татар халкының киңкырлы әдәбияты күбесенчә рус теленә, бик аз күләмдә башка телләргә тәржемә ителгән. Бик күп халыкларның үзара аралашу теле булган англиз теленә дә тәржемә үрнәкләр бик аз. Бу хәләттән бөек шагыйребез Габдулла Тукай ижаты искәrmәдер. Шагыйрьнең бик күп әсәрләре англиз теленә тәржемә ителгән, кайбер шигырьләренең берничә тәржемәсе дә бар. Әлеге тәржемәләр бер яктан татар телен чит тел буларак өйрәнүчеләр өчен тел, татар халкы мәдәнияте, көнкүреше белән танышу өчен ярдәмлек булып торса, икенче яктан англиз телен үзләштерүчеләр өчен дә әһәмияткә ия.

Поэтик әсәр тәржемәсе – әдәби тәржемәнең аеруча үзенчәлекле төре. «Шигырьне тәржемә итү, беренче чиратта, аның үзенчәлекләренә бәйле. Шигъри әсәр теленең авазлары билгеле бер тәртипкә китерелгән, поэзиядә бер генә сүз дә очраклы түгел. Шигырьдәге һәрбер лексик берәмлек шагыйрь өчен поэтик тема, сәнгати тәэсир итүнең үзенчәлекле алымы булырга